

河内国家大学下属外语大学

中国语言文化系

毕业论文

题目：越南人的姓名及其汉译方法
(TÊN NGƯỜI VIỆT VÀ CÁCH DỊCH SANG TIẾNG
HÁN)

姓名：阮氏芳梅

班级：13C3

院系：中国语言文化系

导师姓名：范明进博士

2017年5月于河内

**ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI
TRƯỜNG ĐẠI HỌC NGOẠI NGỮ
KHOA NGÔN NGỮ VÀ VĂN HOÁ TRUNG QUỐC**

KHOÁ LUẬN TỐT NGHIỆP

TÊN NGƯỜI VIỆT VÀ CÁCH DỊCH SANG TIẾNG HÁN

Sinh viên: Nguyễn Thị Phương Mai

Giáo viên hướng dẫn: TS. Phạm Minh Tiến

Khoá: QH2013

HÀ NỘI – NĂM 2017

摘要

姓名不仅是用来分别每个人的工具、是人的代表符号、也是社会认知的标志，同时姓名既有文化价值观的体现，又有理想与希望的存在。正是如此，越南人和中国人都非常讲究起名用字这个问题，起名文化也非常丰富。为了进一步了解越南人名的概述，本论文已经提出越南人名的概念、结构、分类与起名方式、起名习俗、起名禁忌。另外，为了帮助学习汉语的越南人更加容易地将越南人名译成汉语，本论文已提出越南人名的翻译步骤。

关键词语：越南人 姓名 汉译 方法

参考文献

中文

1. 孙晓冬、《越南人名翻译初探》、科技信息、2012年、第21期。
2. 阮氏明、《中国人起名用字及其文化含义》、硕士论文、2006。
3. 阮氏秋庄、《中国和越南的女孩名字比较》、硕士论文、2008。
4. 阮氏玄庄、《中国人起名禁忌研究》、国际文化教育学院、毕业论文、2010。
5. 谭载喜、《翻译学》、湖北教育出版社、2005。
6. 《辞海》、中华书局、1998。
7. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室、《现代汉语词典》、商务印书馆、第6版、2012。

越文

1. Nguyễn Sơn Ca, *Cách đặt tên của người Việt Nam*, 2013.
2. Phan Văn Các, *Sổ tay từ Hán Việt*, NXB Giáo Dục, 1989.
3. Dương Xuân Đông, *Từ “Thị” trong họ tên người phụ nữ Việt Nam*, H. Tạp chí Ngôn ngữ & Đời sống, số 6, tr.23-24.
4. Nguyễn Thị Ngọc Hà, *So sánh văn hoá đặt tên giữa người Trung Quốc và người Việt Nam*, khoá luận tốt nghiệp, 2014.
5. Phạm Ngọc Hàm, *Từ ngữ xưng hô trong tiếng Hán – so sánh với tiếng Việt*, NXB ĐHQGHN, 2008.
6. Vũ Thị Kim Hoa, *Những đặc trưng xã hội, ngôn ngữ học của tên riêng chỉ người trong tiếng Việt*, luận văn thạc sĩ, 2005.
7. PGS.TS Lê Trung Hoa, *Họ và tên người Việt Nam*, NXB Khoa học Xã hội, 2005.

8. Nguyễn Văn Khang, *Ngôn ngữ học xã hội – Những vấn đề cơ bản*, NXB Khoa Học Xã hội, 1999.
9. Phạm Hữu Khương, *Đôi nét về đặc điểm họ tên của người Trung Quốc và người Việt Nam*, Báo Ngôn ngữ và Đời sống, Số 7 (237) – 2015.
10. Phan Ngọc, *Bản sắc văn hoá Việt Nam*, NXB Văn hoá thông tin, 1998.
11. Lại Cao Nguyên, *Từ điển từ Hán Việt*, NXB Khoa học Xã hội, 2006.
12. Nguyễn Long Thao, *Nguồn gốc tên họ Việt Nam*.
13. Nguyễn Kim Thản, *Vài nét về tên người Việt*, Dân tộc học, Số 4.
14. Phạm Tất Thắng, *Một cách phân loại tên riêng tiếng Việt*, tạp chí Dân tộc học, 2003.
15. Trần Ngọc Thêm, *Vài nét về lịch sử hiện tại và tương lai tên riêng người Việt*, NXB Dân tộc học, 2006.
16. Nguyễn Văn Trần, *Vài nét về Tên và Họ của người Việt Nam*.